

LA

# BIO-DIVERSITÉ

Présentation  
des écosystèmes

DE SAINT-BARTHÉLEMY



AGENCE TERRITORIALE  
DE L'ENVIRONNEMENT  
ST BARTHÉLEMY

# INTRO

En l'espace de quelques décennies, l'île de Saint-Barthélemy a connu un développement économique rapide. Destination touristique de renom, l'île est aussi riche d'une biodiversité fragile qui a su s'adapter aux sécheresses et ouragans. En 30 ans, l'intérêt porté à l'environnement n'a cessé de croître. La Réserve Naturelle gérée par l'Association GRENAT a été le premier outil de protection mis en place en 1996. En 2013, l'Agence Territoriale de l'Environnement (ATE) a été créée et a repris la gestion de la Réserve Naturelle en élargissant son champ de compétences, notamment sur le milieu terrestre. L'ATE est un établissement public en charge de la gestion et de la protection de la biodiversité de l'île. C'est un outil indispensable pour la prise de décision en matière d'aménagement du territoire, et pour la conservation et la gestion durable des ressources naturelles.



AGENCE TERRITORIALE  
**DE L'ENVIRONNEMENT**  
ST BARTHÉLEMY

*Over the past 30 years, interest in the environment continues to rise and with the evolution of tourism in Saint-Barthelemy, the awareness of environmental issues has increased. The Marine Park, managed by the GRENAT association, was the first protection system put in place in 1996. The new status of Overseas Collectivity in July 2007 accentuated the need to create a new tool better adapted in terms of environmental preservation. It was following this necessity that in 2013 the Territorial Agency for the Environment took over the management of the Marine Park by expanding the operating area, specifically the terrestrial environment. The TAE is a public sector establishment in charge of the management, the protection and the surveillance of the reserve by putting in place a policing of the natural environments.*

## CONTACT :

Phone : +590 590 27 88 18

**Urgence : +590 690 31 70 73**

mail : [contact@agence-environnement.com](mailto:contact@agence-environnement.com)

 [agencedelenvironnement.fr](http://agencedelenvironnement.fr)

 Réserve Naturelle St Barth - ATE

# les missions de l'agence :



**Protection des écosystèmes sous-marins**  
*Protection of underwater ecosystems*



**Sensibilisation auprès des jeunes publics**  
*Raising awareness and education of young people*



**Police de l'environnement**  
*Environmental police*



**Suivi des espèces & milieux sensibles**  
*Scientific tracking of species and biological environments*

**Ce guide présentera les différents écosystèmes  
de la terre vers la mer**

*This guide presents the various ecosystems from the land to the sea*



# La Géologie De Saint-Barthélemy

**Il n'y a plus de volcanisme actif sur Saint-Barthélemy aujourd'hui mais cela n'a pas toujours été le cas.**

L'île de Saint-Barthélemy fait partie des Petites Antilles Françaises. Localisée au Nord de l'arc antillais, entre la plaque Caraïbienne et la plaque Atlantique, elle est située sur l'arc inactif le plus à l'Est.

Today there is no more active volcanism on Saint-Barthélemy, but this has not always be the case.

*The island of St. Barts is part of the lesser french Antilles. Located at the North of the Caribbean arc, between the Caribbean plate and the Atlantic plate, it is located on the inactive arc settled to the East.*



Sur la gauche :  
• Coraux fossilisés

Sur la droite :  
• Fossile d'oursin

On the left :  
• Fossilized coral

On the right :  
• Fossilized sea urchin





La petite plaque Caraïbe, coincée entre des plaques de dimensions bien supérieures, se situe en limite d'une zone de **subduction\*** qui a provoqué son soulèvement et l'apparition de trois arcs insulaires successifs.

Ce mouvement tectonique se poursuit encore de nos jours à une vitesse de déplacement de l'ordre de 1,25cm/an.

Il n'y a plus de volcanisme actif sur Saint-Barthélemy aujourd'hui mais cela n'a pas toujours été le cas. En effet il faut savoir que cette petite île de 25 km<sup>2</sup> s'est formée à la suite d'un volcanisme de type sous-marin et plus précisément pendant 3 phases éruptives majeures. Aujourd'hui on peut y distinguer 3 formations de base :

- Les hauts plateaux calcaires d'origine corallienne dont l'exemple type est Lurin (192 mètres).
- Les formes volcaniques appelées «mornes» très variées, allant des collines à sommet arrondi, couvertes de végétation jusqu'à des affleurements rocheux massifs dont le point culminant est le Morne de Vitet (286 mètres).
- Les vastes dépressions appelées «fonds», vestiges des anciennes lagunes dont la plupart ont été comblées par plus de 24 millions d'années de sédimentation naturelle (plaine de Saint- Jean, plaine de Grand- Fond) ou plus récemment par l'Homme (étang de Public, stade de Saint-Jean).

La géologie des sols associée à la **xérocité\*** du climat et aux embruns marins conditionnent le développement d'une végétation adaptée.

*The small Caribbean plate, stuck between plates of bigger dimensions is located at the limit of a zone of **subduction\*** which caused its rising and the appearance of 3 successive insular arcs.*

*This tectonic movement continues today at a displacement speed of the order of 0.49 inch/years. It would have attained its present layout 24 or 50 million years ago (Eocene period). 3 eruptive phases have shaped the current landscape in the past.*



*The sites strip down by the sea are easily accessible and allow the observation of different natural rocks. Despite its 25 square kilometer St. Barts contains a great geological richness. Today we can distinguish 3 basic formations :*

- «Bottoms», vestiges of the old lagoons, most of which have been covered by more than 24 million years of natural sedimentation (Plain of Saint-Jean, Plain of Grand-Fond)
- «Mornes» volcanic forms vary from hills with rounded summits, covered with vegetation to massive rocky outcroppings
- The high limestone plateau of coral origin Lurin (630 feet) is a typical example.

# La Forêt Sèche

The dry forest



## La forêt sèche recouvre la plus grande partie de Saint-Barthélemy

Elle est composée de plantes **xérophiles\***, de cactus et autres plantes indigènes. La faune présente a su s'adapter au fil de l'évolution à ce manque d'eau. La majorité de ce couvert végétal a été décimée au cours du XIX<sup>ème</sup> siècle, principalement à cause du pâturage. De nos jours, les mornes se redessinent au fil de l'urbanisation. Au cours de l'évolution, les espèces animales et végétales ont su s'adapter pour survivre au manque d'eau.

## The dry forest covers most of the island of Saint-Barthélemy

The dry forest covers most of the island of St. Barts. It is composed of **xerophilous\*** plants, cacti and other native plants. The majority of this plant cover was decimated during the 19<sup>th</sup> century, mainly because of grazing. Nowadays, the landscape is shaping following the course of urbanization. During the evolution, animal and plant species were able to adapt themselves to survive the lack of water.

Ci-dessus :

- Forêt de broméliacées
- Sucrier
- Agave
- Couleuvre locale

Above :

- West indian livingvase
- Bananaquit
- Agave
- Anguilla Bank racer snake



## Quel est son rôle ?

What is its role ?

La forêt sèche retient le sol grâce aux racines des végétaux qui la constituent et permet de lutter contre l'érosion. Elle a donc une grande importance écologique. C'est également le lieu de prédilection de l'entomofaune\*

*The dry forest retains the soil thanks to the many roots of the plants that make it up and thus makes it possible to fight erosion. It is therefore of great ecological importance. It is also the favorite site of the entomofauna\*.*

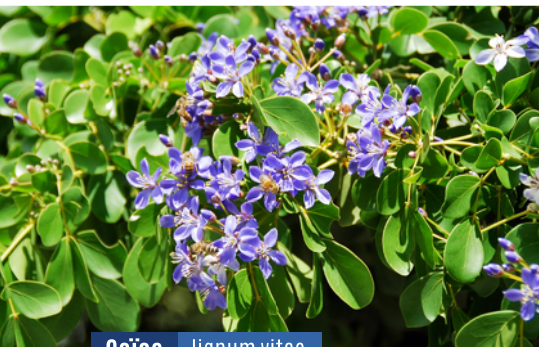
## Faune & flore :

Fauna & flora :

Le feuillage d'un grand nombre d'espèces caractéristiques de la forêt sèche présente des feuilles épaisses, coriaces et recouvertes d'un vernis ou de poils. Elles permettent de limiter les pertes en eau par transpiration et ainsi de résister à la longue saison sèche. La flore de la forêt sèche développe des racines à la surface du sol qui améliorent sa capacité à récupérer les eaux de pluie.

*The foliage of many species characteristic of the dry forest has thick, leathery leaves covered with varnish or hair. They make it possible to limit the loss of water by transpiration and thus to resist the long dry season. The dry forest flora develops roots on the soil surface in order to enhance its ability to recover rainwater.*





**Gaiac** lignum vitae

• Sans aucun doute l'arbre le plus remarquable de Saint-Barthélemy. Autrefois abattu et décimé pour son bois **imputrescible\***, il a quasiment disparu des Petites Antilles. Cette essence à la croissance très lente est toujours bien représentée sur l'île.

• *Without a doubt the most remarkable tree of St-Bart. Decimated in the past for its rot-proof wood, it has almost disappeared from the Lesser Antilles. This very slow-growing species is still well represented on the island.*



**Cerisier pays** West Indian Cherry

• Appelé aussi « acérola », il possède l'un des fruits les plus vitaminés au monde. La Cerise capitaine lui ressemble, mais ses feuilles sont couvertes d'une soie urticante.

• *Also called "acerola", it has one of the most vitaminized fruit in the world! The Cherry Captain resembles the West Indian Cherry, but its leaves are covered with stinging silk.*



**Bois fourmi noir** Antillean caper

• Arbre endémique des Antilles, il reste vert tout au long de l'année. Sa floraison nocturne particulièrement odorante attire les chauves-souris, les geckos et les insectes nectarivores. Profitant de l'euphorie ambiante, leurs prédateurs se rassemblent autour des fleurs pour capturer tous ceux qui viennent s'abreuver du nectar.

• *Endemic tree of the Antilles, it is an evergreen species. Its particularly fragrant night bloom attracts bats, geckos and nectarivorous insects. Taking advantage of the ambient euphoria, their predators gather around the flowers to catch all those who come to drink the nectar.*



**Gommier rouge** Gumbo limbo

• Aussi appelé "Arbre-touriste" à cause de son écorce rouge qui pèle. Sa sève dégage une odeur agréable. Les amérindiens utilisaient la résine en cataplasme pour les contusions.

• *The Gumbo Limbo is called the "Tourist-tree" because of its peeled red bark. Its sap has a pleasant smell. Native Americans used resin poultice for bruises.*



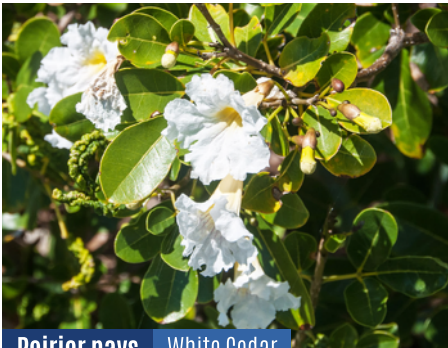
### Orchidées sauvages Wild Orchids

- Quatre espèces poussent sur St-Barthélemy. Les orchidées sauvages sont toutes protégées. Leur collecte est interdite.
- *Four species grow on St. Barts. Wild orchids are all protected and their collect is prohibited.*



### Latanier Puerto Rico Palmetto

- Importé des Grandes Antilles, il fût longtemps source de revenus financiers pour une partie des habitants de l'île. Les jeunes feuilles servaient à la fabrication de chapeaux, dessous de plats, sacs... Aujourd'hui les principales plantations ont été décimées par l'urbanisation, il est donc plus difficile d'en apercevoir.
- *Imported from the Greater Antilles, it was for a long time a source of financial income for some of the inhabitants of the island. The young leaves were used to make hats, coasters, bags, etc. Today plantations have been decimated by urbanization, so they are more difficult to see.*

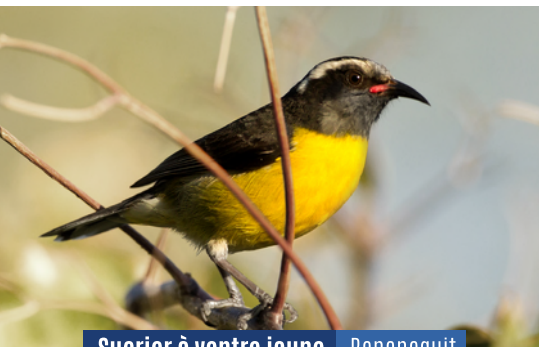


### Poirier pays White Cedar

- C'est l'un des arbres les mieux représentés sur l'ensemble de l'île. C'est le premier à fleurir après de longues périodes de sécheresse, nourrissant ainsi une grande variété d'espèces animales.
- *It is one of the most common trees on the whole island. It is the first to flower after long periods of drought, thus feeding a wide variety of animal species.*

“Les jeunes feuilles de lataniers servaient à la fabrication de chapeaux”

*The Puerto Rico palmetto's young leaves were used to make hats*



**Sucrier à ventre jaune** Bananaquit

• Petit oiseau facilement identifiable par sa poitrine jaune et ses sourcils blancs. Il parcourt activement les sous-bois à la recherche de nectar. Peu farouche il n'hésite pas à nidifier directement dans les habitations. Son nid sphérique composé de brindilles et de coton est particulièrement remarquable.

• *Small bird easily recognizable by its yellow breast and white eyebrows. It is actively exploring the undergrowth, looking for nectar. They are not shy and do not hesitate to nest directly in the houses. Their spherical nests made of twigs and cotton are particularly remarkable.*



**24 Heures** Whipspider

• La croyance voudrait qu'après une "morsure", une fièvre terrasse sa victime dans les 24 heures. Contrairement à cette légende locale, cet arachnide n'est pas venimeux et totalement inoffensif. Ce n'est pas une araignée, mais un très proche cousin, un amblypyge.

• *The belief is that after a "bite", a fever will kill its victim within 24 hours. Unlike this local legend, this arachnid is not poisonous and completely harmless. It is not a spider, but a very close cousin, an Amblypyge.*



**Couresse du banc d'Anguilla**  
Anguilla bank racer snake

• Couleuvre inoffensive pouvant mesurer jusqu'à 130cm. Saint-Barthélemy est une des dernières îles où cette espèce est encore présente.

• *Harmless snake that can grow up to 130 cm. Saint-Barthélemy is one of the last islands where this species is still present.*

**“Saint-Barthélemy est une des dernières îles où La Couresse du Banc d'Anguilla est encore présente”**

*St. Barts is one of the last islands where Anguilla Bank Racer Snake is still present.*





## “Les couples de Pipurites défendent leurs nids avec agressivité”

Grey Kingbirds Couples defend their nests aggressively.



**Pipurite** Grey kingbird

• Petit oiseau que l'on rencontre dans toutes les Petites Antilles. Les couples défendent leurs nids avec agressivité. Tout intrus est chassé, même les rapaces qu'ils n'hésitent pas à poursuivre très haut dans les airs.

• *Small bird that is found in all the Lesser Antilles. The couples defend their nests aggressively. Every intruder is hunted, even raptors, which they do not hesitate to pursue even high up in the air.*



**Anoli du Banc d'Anguilla**  
Anguilla bank tree Anole

• C'est le reptile le plus commun de Saint-Barthélemy. Le mâle déploie son fanon jaune lors des parades nuptiales ou lors de tentatives d'intimidations. Principalement insectivore, l'Anolis peut parfois être cannibale face à des jeunes de sa propre espèce.

• *It is the most common reptile of St. Barths. The male deploys its yellow dewlap during courtship displays or during attempts of intimidation. Mainly insectivorous, the Anolis can sometimes be cannibal with young of its own species.*



**Hylode de Martinique** Martinique frog

• Petite grenouille que nous entendons la nuit venue ou lors des pluies. Son chant peut être confondu avec celui d'un oiseau.

• *Small frogs we hear at night or when it rains. Their song can be confused with that of a bird.*

# Les côtes Rocheuses

The rocky coastline



## Les côtes rocheuses : un lieu propice à la nidification

Les îlets de Tortue, les Petits Saints, Gros Ilet et Petit Ilet ont été reconnus comme des zones d'importance prioritaire pour la conservation des oiseaux au niveau international.

## The rocky coastline: a good place for nesting

*The islets of Tortue, the Islands of Little Saints, Gros Ilet and Petit Ilet have been recognized as an international priority for the conservation of birds*

Ci-dessus :

- Vue sur l'îlet Tortue
- Pointe de Colombier
- Cactus Tête à l'Anglais
- Fou brun avec son poussin

Above :

- View over tortue island
- Pointe de Colombier
- Turk's cap cactus
- Brown booby with its chick



## Quel est son rôle ?

What is its role ?

Le littoral rocheux et les îlets sont régulièrement balayés par les vents marins chargés en iode. Leur végétation est par conséquent très robuste et peu exigeante. Les roches volcaniques ou calcaires mises à nu et les versants abrupts offrent de nombreux abris pour la nidification des oiseaux marins.

*The rocky coastline and the islets are regularly swept by sea winds laden with iodine. Their vegetation is therefore very robust and not very demanding. Exposed volcanic rocks and steep slopes offer various shelters for nesting seabirds.*

## Faune & flore :

Fauna & flora :

Les falaises de Saint-Barthélemy sont peuplées par de nombreuses espèces d'oiseaux migrateurs. C'est l'île française des Antilles avec le plus d'espèces d'oiseaux marins nicheurs. Nous avons notamment la chance d'accueillir la plus grande colonie nidifiante de Paille-en-queue du banc d'Anguilla.

*The cliffs of Saint-Barthélemy are populated by many species of migratory birds. St. Barths is the richest marine birds region of the French Antilles ! We are fortunate to be able to host the largest colony of Red billed Tropicbirds.*





**Tête à l'anglais** Turk's cap

• Son nom lui vient de son **céphalium\*** rouge, évoquant le chapeau de la garde anglaise qu'il acquiert à maturité. C'est une espèce protégée !

• *Its name comes from its red cephalium\*, evoking the hat of the English guard which it acquires at maturity. It is a protected species !*

**“ La tête à l'anglais est une espèce protégée ! ”**

*Turk's Cap : It is a protected species !*



**Bois l'huile** Yellow balsam

• Petit arbuste très commun, autrefois utilisé par les anciens pour lessiver et parfumer les planchers ou comme antiseptique.

• *Small, very common shrub, formerly used by elders to wash and scent floors or as an antiseptic.*



**Frangipanier sauvage** Wild frangipani

• Appelé localement "bois couleuvre", cet arbre est apprécié pour ses jolies fleurs blanches parfumées. Base principale d'alimentation de la chenille du sphinx du frangipanier, remarquable par sa taille et ses rayures jaunes.

• *Known locally as "wood snake", this tree is appreciated for its pretty and fragrant white flowers. Main feeding base of the Frangipani moth caterpillar, notable for its size and its yellow stripes.*



**Bois de houx** Poison ash

• Facilement identifiable par la forme de ses feuilles armées d'épines, son contact peut-être **caustique\*** pour certaines personnes.

• *Easily identifiable by the shape of its leaves armed with thorns, its contact may be caustic\* for some people.*



**Cactus mamelon laineux**  
Woolly nipple cactus

• Le mammillaria est une espèce endémique des îles du Nord et des Grandes Antilles. Son nom latin signifie mamelle. Peu représenté sur l'île, il est généralement regroupé en aggrégation de plusieurs individus.

• *This cactus is endemic to the Northern Lesser Antilles and Greater Antilles. Little represented on the island, it is generally grouped in agglomerate of several individuals.*



**Raquette en arbre** Road kill cactus

• Certainement l'une des plantes les plus menacées de l'île. Les populations de cactus sont impactées par l'invasion d'une chenille d'Amérique du Sud. Aucune mesure de lutte n'a été trouvée à ce jour.

• *Certainly one of the most endangered plants on the island. Remarkable for its high structure and its long spines. Cactus populations are threatened by the invasion of a caterpillar. Imported into the Antilles to destroy Prickly pears cactus, no control measures have been found yet.*

## ► “ Les Raquettes en Arbre sont certainement l'une des plantes les plus menacées ”

*Certainly one of the most threatened plants on the island.*



## “La population du Pélican Brun a fortement décliné ces dernières années”

*Brown Pelican population's has strongly declined in recent years.*



### Faucon Pèlerin Peregrine Falcon

- Rapace migrateur, cette espèce ne niche pas sur Saint-Barthélemy. Redoutable prédateur, il n'hésite pas à s'attaquer à de grandes proies comme les paille-en-queue ou encore les mouettes sur lesquelles il fend à des vitesses de pointe pouvant atteindre les 400km/h !
- *Migratory raptor, this species does not breed on Saint-Barthélemy. Redoubtable predator, it does not hesitate to attack large prey like red billed tropicbird or gulls... on which it splits at speeds up to 250 mph !*



### Pélican brun Brown Pelican

- Appelé localement «grand gosier», c'est l'oiseau emblématique de Saint-Barthélemy, présent sur les armoiries de l'île. Résident nicheur, sa population a fortement décliné ces dernières années.
- *It is the emblematic bird of Saint-Barthélemy, present on the coat of arms of the island. Breeding resident, its population has strongly declined in recent years.*



### Paille-en-queue à bec rouge Red-billed Tropicbird

- Appelé localement «Fêtu», ce grand oiseau blanc est facilement identifiable par sa longue plume postérieure et son bec rouge vif. Il passe toute sa vie en mer, et ne revient sur terre que pour nicher.
- *Known locally as "Fêtu", this large white bird is easily identified by its long posterior feather and its bright red beak. It spends its whole life at sea, and returns to land to nest. Saint-Barthélemy has one of the largest breeding population of this species.*





### Brachyphylax des Antilles

#### Guimbo Antillean fruit-eating bat

• Grande chauve-souris endémique des Antilles, avec les autres espèces de chauves-souris ce sont les seuls mammifères natifs de l'île. Souvent méconnus et craints à tort, ces mammifères sont indispensables à la dispersion de graines de nombreuses espèces locales.

• *Great endemic bat to the Lesser Antilles, with the other species of bats they are the only mammals native of the island. Often misunderstood and mistakenly feared, these mammals are indispensable to the dispersal of seeds of many local species.*



### Sterne Royale Royal Tern

• Appelée localement «Grande Foquette» elle se rencontre le long des côtes et des îlots. Saint-Barthélemy est la seule île antillaise française à accueillir une population nicheuse.

• *Known locally as "Grande Foquette", it is found along coasts and islets. St. Bart is the only French Antillean island to host a breeding population.*

### Fou brun Brown Booby

• Véritable torpille, les fous bruns nichent uniquement sur les îlets. Ils pêchent activement en effectuant des piqués qui les propulsent à plusieurs mètres sous l'eau. Les poussins ressemblent à des boules de coton.

• *A true torpedo, the brown-Booby nest only on the islets. They actively fish by dives that propels them several meters under water. The chicks look like a cotton balls.*



# Les Zones Humides

The mangrove



## Les zones humides : une extraordinaire richesse de vie, entre terre & mer

Au premier abord ce milieu peut paraître hostile, pourtant c'est un lieu de vie étonnant ! Les étangs sont des étendues **d'eaux saumâtres\***, ses sols sont pauvres en oxygène. C'est un écosystème très important. Il a un rôle de filtre et retient quasiment toutes les pollutions et sédiments des reliefs qui l'entourent. La mangrove est une formation forestière tropicale composée de palétuviers, très bien adaptés à des sols salés, instables et pauvres en oxygène. Sur l'île on distingue 4 étangs, il en existait une dizaine avant 1950 !

Ci-dessous :

- La mangrove de Grand-cul-de-Sac
- Échasse d'Amérique
- Crabe cirique
- Tchô ou héron vert

## the wetlands: an extraordinary richness of life, in between land & sea

At first sight this environment may seem hostile, however it is an amazing place to live! Ponds are **blackish waters\***, soils are poor in oxygen. It is a very important ecosystem. It has a role of filter and retains almost all the pollutions and sediments of the reliefs that surround it. The mangrove is a tropical forest formation composed of mangroves trees, very well adapted to salty, unstable and oxygen-poor soils. On the island there are 4 ponds, a dozen existed before 1950 !

Above :

- Mangrove of Grand-Cul-de-sac
- Black-necked stilt
- Swimming crab
- Green heron

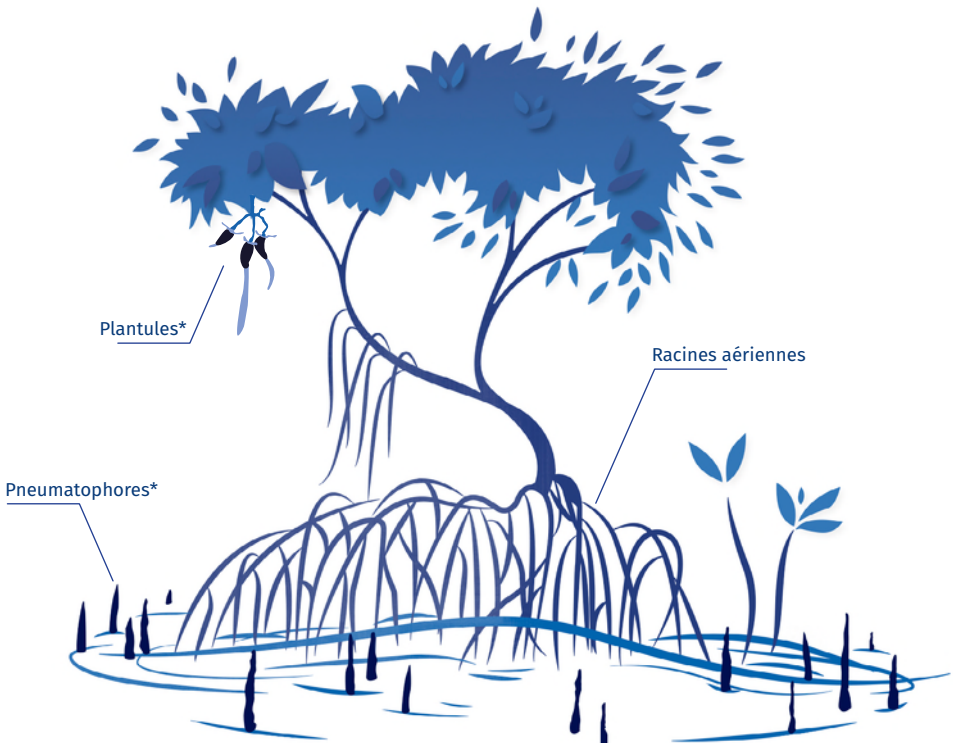
# La mangrove est une forêt marécageuse composée de différentes espèces de palétuviers

## Quel est son rôle ?

What is its role ?

Quatre espèces de palétuviers poussent à Saint-Barthélemy. Les racines des palétuviers servent à la fois d'abris, mais également de support pour de nombreuses espèces aquatiques comme des mollusques ou encore des éponges.

*Four species of mangrove tree grow in St. Barth. The most extraordinary of them is the red mangrove tree with its great aerial roots and its viviparous reproduction. Their roots serve as both shelter and support for many aquatic species like mollusks, sponges, or bivalves.*



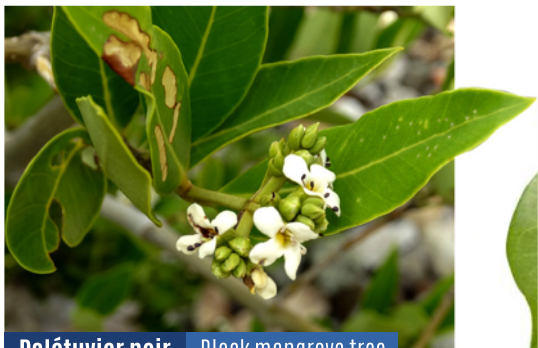




**Palétuvier rouge** Red mangrove tree

• Le palétuvier rouge est le plus extraordinaire d'entre eux de par ses grandes racines aériennes qui lui permettent de s'opposer au mouvement de la houle et des marées. Sa reproduction est vivipare\*.

• *The red mangrove is the most impressive of them all with its big aerien roots which allow him to oppose the movement of the swells and tides. Its reproduction is viviparous\*.*



**Palétuvier noir** Black mangrove tree

• Le palétuvier noir a une grande tolérance à de forts taux de salinité et une capacité unique à rejeter le sel absorbé par ses feuilles.

• *Black mangrove tree has a great tolerance to a high level of salt in the water. It has a unique capacity to give off the salt by its leafs.*

**Mancenillier** Manchineel



• Ne vous laissez pas abuser par son feuillage verdoyant et ses jolies pommes vertes, cet arbre est en réalité le plus toxique des Antilles. L'intégralité de cette essence est « vénéneuse ». Prenez garde à ne pas vous abriter sous ses branches lors des pluies sous peine de brûlures cutanées récurrentes à chaque floraison. Son fruit est un mets très apprécié de notre Iguane des Petites Antilles, d'où l'importance de le protéger malgré sa toxicité.

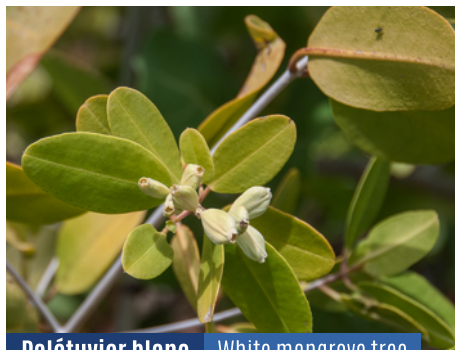
• *Do not be fooled by its green foliage and pretty green apples, this tree is actually the most toxic in the West Indies. The entirety of this essence is "poisonous". Be careful, do not shelter under its branches during rain at risk of recurring skin burns with each flowering. Its fruit is a very popular dish of our Lesser Antilles Iguana, hence the importance of protecting it despite its toxicity.*





## Catalpa ou Makalpa Pacific rosewood

- La forme de son fruit peut évoquer celui du mancenillier, pourtant son fruit n'est pas toxique. Lorsqu'il se décompose son fruit est le mets favori des punaises gendarmes. Jadis il fût utilisé en menuiserie, et ses feuilles ont des vertus médicinales reconnues.
- *The shape of its fruit can evoke that of the mancenillier, yet its fruit is not toxic. When it breaks down, its fruit is the favorite dish of the stink bug. Formerly it was used in carpentry, and its leaves have recognized medicinal virtues.*



## Palétuvier blanc White mangrove tree

- Comme le palétuvier noir, le palétuvier blanc a développé un système de racines aériennes unique pour respirer : les **pneumatophores\***.
- *Like black mangrove, white mangrove tree has developed a unique aeriean root system to breath : the **pneumatophores\***.*



## Palétuvier gris Green button wood

- Le palétuvier gris est facile à reconnaître lorsqu'il porte ses fruits qui sont de petits cônes brun-rouge ou marron quand ils sont mûrs. Le tronc dont l'écorce est grise est très tortueux.
- *The grey mangrove is easy to recognize when it bears fruits which are small brown-red cones when they are ripe. The bark of the trunk is grey and very tortuous.*

## “L’Iguane des Petites Antilles est une espèce menacée et protégée”

*Lesser Antillean Iguana*  
is a threatened and protected species.



**Iguane des Petites Antilles**

**Lesser Antillean Iguana**

• L’iguane endémique des Petites Antilles est le plus gros lézard de l’île. Localement appelé « lézard », il peut mesurer jusqu’à 1m50. Il se nourrit de nombreuses variétés de plantes, même toxiques, comme le mancenillier. Il cohabite tant bien que mal avec l’activité humaine. C’est une espèce menacée et protégée.

• *The endemic iguana of the Lesser Antilles is the largest lizard on the island. Locally called « lézard », it can measure up to 1m50 ! Its food consists of a variety of plants, even toxic like the manchineel. It cohabits as best as it can with human activities. It is a threatened and protected species.*

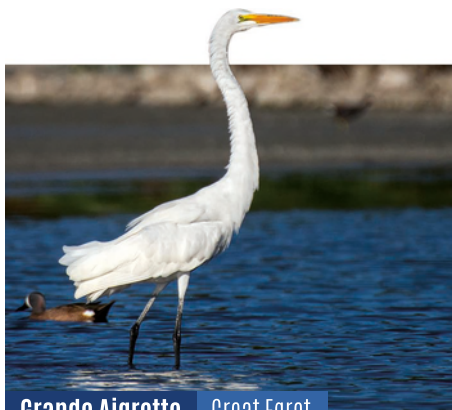


**Canard des Bahamas**

**White-cheeked Pintail**

• C’est le seul canard sauvage à nicher sur l’île. Il s’accommode aussi bien de l’eau douce que de l’eau de mer. Ce petit canard passe la majeure partie de son temps à barboter, à la recherche d’algues et de petits crustacés.

• *It is the only wild duck to nest on the island. It adapts to fresh and sea water. This little duck spends most of its time paddling in search of seaweed and small crustaceans.*



**Grande Aigrette**

**Great Egret**

• Grand échassier blanc immaculé au bec jaune, c’est l’un des plus grands prédateurs de l’île. Elle consomme une large gamme de proies (des insectes aux reptiles). Résidente, aucune nidification n’a été observée depuis 2006.

• *Great prickly white wader with yellow beak, it is one of the biggest predators of the island. It eats a large range of prey (from insects to reptiles). Resident, no nesting has been observed since 2006.*



## “La sous-espèce de Paruline jaune est vulnérable car inféodée à la mangrove”

The subspecies of Mangrove warbler present is strictly subordinate with mangrove, making it particularly vulnerable



**Paruline jaune** Mangrove Warbler

- La sous-espèce de Paruline jaune présente sur Saint-Barthélemy est strictement **inféodée\*** à la mangrove, ce qui la rend particulièrement vulnérable. Très discrète, elle se fait essentiellement remarquer par son chant caractéristique.

- The yellow warbler subspecies present on St. Barts is strictly subservient to the mangrove, making it particularly vulnerable. Very discreet, it is essentially noticed by its characteristic song.



**Crabes violonistes** Fiddler Crabs

- Ce sont des agents indispensables dans la décomposition des végétaux de la mangrove. Le mâle possède une pince disproportionnée qui lui sert lors des parades amoureuses ou lors des combats. Le nom de crabe violoniste lui vient de cette pince, il semble jouer du violoncelle.

- They are essential agents in the decomposition of mangrove plants. The male has a disproportionate claw that serves him during love parades or fights. The name of fiddler crab comes from its clip - it seems to play the cello.



**Crabe cirique** Swimming Crab

- Il existe plusieurs espèces de crabes tous appelés «cirique», les plus connus sont ceux du genre *Callinectes*. Présents dans plusieurs étangs et dans le lagon, ces crabes sont parfois consommés.

- There are several species of crabs called "Cirik", the best known are those of the genus *Callinectes*. Present in several ponds and in the lagoon, these crabs are sometimes eaten.



## Les plages : un écosystème insoupçonné

L'île de Saint-Barthélemy est connue pour ses magnifiques plages. Elles sont constituées d'une étendue de sable pouvant être couverte de végétation plus ou moins dense, la plage est une zone de transition en pente douce entre terre et mer.

## The beaches: an unexpected ecosystem

The island of Saint-Barthélemy is known for its beautiful white sand beaches. Consisting of a stretch of sand that can be covered with more or less dense vegetation, the beach is a transition zone on a gentle slope between land and sea.

Ci-dessus :

- Tortue luth
- Émergence de tortillon
- Olivier de bord de mer
- Chevalier à pattes jaune

Above :

- Leatherback sea turtle
- Emerging of sea turtles hatchlings
- Beachberry
- Lesser Yellowlegs



## Quel est son rôle ?

What is its role ?

Les plantes qui y vivent sont particulièrement adaptées aux embruns et au sol sableux, leur système racinaire assure le maintien du trait de côte, protégeant ainsi l'arrière plage des effets de la houle. **La laisse de mer\*** est une source de nourriture pour les oiseaux, crabes et autres espèces du littoral, de plus elle se compose de nombreuses graines flottantes qui une fois germées participeront à leur tour au maintien de ce milieu fragile.

*The plants living here are very well adapted to the salty sea spray and sandy grounds. Their root system takes care of the maintenance of the coastline and thus protects the backshore from the waves. Sea-wrack is a source of feeding for birds, crabs and other species of the shoreline. It is composed of floating seeds, who once sprouted will participate on the setting of this fragile environment.*

## Faune & flore :

Fauna & flora :

Les animaux et les plantes qui y vivent doivent supporter les attaques incessantes de la mer, du vent et du soleil. Trois espèces de tortues marines viennent pondre sur nos plages de mars à novembre : la Tortue Verte, la Tortue Imbriquée et la Tortue Luth. La plus impressionnante de toutes étant la Tortue Luth pouvant mesurer jusqu'à 2m et peser près d'une tonne, observée de façon anecdotique.

*The animals and plants that live there must withstand the incessant attacks of the sea, the wind and the sun. 3 different species of marine turtles come to lay on our beaches from March to November : the Green Turtle, the Hawksbill sea turtle and the Leatherback sea turtle . The most impressive of all being the Leatherback sea turtle that can measure up to 7 feet and weigh almost a ton !*





**L'Araignée Loup** Wolf Spider

- Cette araignée nocturne et vagabonde, commune sur certaines plages, ne tisse pas de toile pour capturer ses proies. Spécialiste de la chasse à vue, elle les capture à la course. Autre caractéristique, elle porte ses œufs, puis ses petits, fixés sur son abdomen à l'aide d'un fil de soie.

- *This nocturnal, and wandering spider, common on some beaches, doesn't weave web to capture its preys. Specialist in sight hunting, it captures them at the race. Another feature, it carries its eggs, then its babies, fixed on its abdomen with a thread of silk.*

## “L'ARAIGNÉE LOUP EST UNE SPÉCIALISTE DE LA CHASSE À VUE, ELLE CAPTURE SES PROIES À LA COURSE”

*The Wolf Spider is a specialist in sight hunting, she captures its preys at the race.*



**Bihoreau violacé**  
Yellow crowned night heron

- Localement appelé Crabier, ce héron est nocturne. Opportuniste de par son alimentation, il se nourrit principalement de crustacés mais ne dédaigne pas toute proie susceptible de compléter son régime alimentaire. Son cri lugubre peut provoquer un certain effroi à ceux qui l'entendent la première fois.

- *Locally called « crabier », this heron is nocturnal. Opportunistic because of its diet, it feeds primarily on crustaceans but does not disdain any prey to supplement its diet. His lugubrious cry can cause some fear to those who hear it for the first time.*



**Crabe Chevalier** Ghost Crab

- C'est le crabe le plus commun sur les plages, particulièrement visible le soir. Principalement charognard, il peut toutefois prédater les jeunes tortues marines lors de leur émergence. Son nom de crabe fantôme lui vient de sa capacité à disparaître du champ de vision en un éclair.

- *It is the most common crab on the beaches particularly visible at night. Mostly a scavenger, it can predate young sea turtles when they emerge. Its name of ghost crab comes from its ability to disappear from the field of vision in a flash.*



**Tortues** Sea Turtles

• À Saint-Barthélemy nous avons la chance d'accueillir sur nos plages différentes espèces de tortues marines qui viennent s'y succéder une espèce après l'autre pour y déposer leurs œufs.

• *In Saint-Barthélemy we are lucky to welcome on our beaches different species of turtles who come to succeed one species after another and deposit their eggs.*



**Pluvier semi-palmé** Semipalmated Plover

• Oiseau migrateur assez commun en saison, mais très méfiant, il affectionne les zones dégagées. Elles lui offrent une bonne visibilité. Il semble toujours pressé, se déplace rapidement sur ses pattes et s'arrête brusquement pour saisir sa proie pour ensuite reprendre sa course de plus belle.

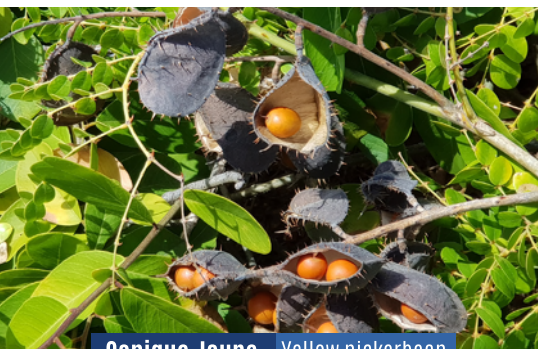
• *Migratory bird very common, but very suspicious, it likes open areas. They offer a good visibility. He always seems in a rush, moves quickly on its paws, stops abruptly to grab its prey and then starts its race again.*



**Soudard ou Bernard l'ermite terrestre**  
Hermit Crab

• C'est l'un des rares crabes avec le Crabe Zombie à pouvoir vivre loin de la mer. Afin de protéger son abdomen mou, il utilise la coquille de divers gastéropodes. A chaque croissance il doit se mettre en quête d'une nouvelle coquille. Une fois par an, ils descendent en masse sur le littoral pour pondre en mer.

• *It is one of the few crabs, with the zombie crab able to live far from the sea. In order to protect its soft abdomen, it uses the shell of diverse gastropods. With each growth it must seek a new shell. Once a year, they go down in mass on the coast to lay eggs.*



**Canique Jaune** Yellow nickerbean

• La canique jaune est une liane arbrisseau très **sarmenteuse\***, armée d'épines acérées. Dans le passé, les graines étaient utilisées pour faire des bijoux et servaient de billes aux enfants.

• *Shrub liana with sharp thorns. In the past seeds were used to make jewelry. Practiced by many children on the island, the game of « hot stone » consist in rubbing the seed of nickeler on the ground and passing it from hand to hand.*



**Patate bord de mer** Seaside morning glory

• La patate bord de mer est indispensable au maintien du sol sur le littoral. Malgré son lien de parenté avec la patate douce, elle ne produit pas de racines comestibles. Sa belle inflorescence violette attire de nombreuses espèces d'abeilles.

• *The seaside morning glory is essential to maintain the soil on the coast. Despite its relationship to sweet potato, it doesn't produce edible roots. Its beautiful purple inflorescence attracts many species of bees.*



**Cousins** Sandburs

• Dépassant rarement les 60cm, l'inflorescence de cette petite plante se présente sous forme d'épi. Le fruit « cousin » est muni de petites épines qui s'accrochent solidement à tout ce qui les touche !

• *Rarely exceeding 60cm, the inflorescence of this small plant reminds the shape of a sheaf. The fruit has small thorns that cling firmly to anything that touches them !*

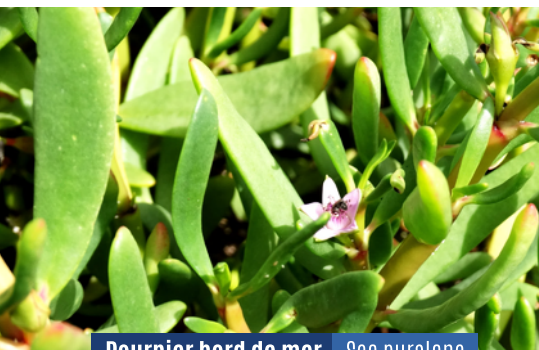


**Grès de plage** Beach rocks

• Cette roche sédimentaire est le résultat de la cimentation du sable et de débris coralliens sur la bande des plages. Ce phénomène est récent, on peut y trouver des traces de l'activité humaine.

• *This sedimentary rock is the result of cementing sand and coral debris on the strips of beaches. This phenomenon is recent, you can find traces of human activity.*





**Pourpier bord de mer** Sea purslane

• Plante grasse, très résistante à une forte salinité ou forte sécheresse. Autrefois consommée en salade, cette pratique ne semble plus avoir cours de nos jours.

• *Perennial plant, very resistant to high salinity or severe drought. Formerly eaten as a salad, this practice doesn't seem to be current these days.*

## “LA VÉGÉTATION EMPÊCHE L'ÉROSION EN FAISANT BARRIÈRE CONTRE LA HOULE”

*Vegetation prevents erosion by acting as a barrier against the swell*



**Raisinier bord de mer** Sea grape

• Bel arbre résistant aux *feuilles persistantes\** et grasses, son inflorescence et sa fructification sont une aubaine pour de nombreux animaux. Son fruit appétissant est consommé directement ou utilisé dans la confection de rhum arrangé.

• *Beautiful and strong tree with thick and strong leaves, its inflorescence and fruiting are a gift for a lot of animals. Its delicious fruit is eaten directly or used to make rum.*



# L'Herbier Sous Marin

The seagrass areas



## L'herbier : Le poumon vert de nos océans

Il est constitué de plantes marines à fleurs. Ses feuilles constituent la base alimentaire des tortues vertes. La houle qui érode peu à peu les récifs va créer un tapis de sédiments propice au développement des herbiers. Comme la mangrove, l'herbier retient les sédiments grâce à ses longues racines et rhizomes\*.

## Seagrass bed: the green lung of our oceans

It is the main marine coastal ecosystem of the Lesser Antilles. It is made up of marine plants, the phanerogams. The swell that gradually erodes the reefs will create a carpet of sediments conducive to the development of seagrass. Like the mangrove, the seagrass bed retains sediment thanks to its long roots and rhizomes\*.

Cit-dessus :

- Herbier de Grand-cul-de-Sac
- Casque roi
- Gorettes juvéniles
- Carangues (ailes rondes)

Above :

- Seagrass bed of Grand-Cul-de-sac
- King helmet
- Young french grunt
- Permit



## Quel est son rôle ?

What is its role ?

L'herbier est un piège à sédiments qui diminue la turbidité de l'eau et limite le dépôt de matière en suspension sur les récifs. Il casse également la houle en fond de baie protégeant ainsi les plages. L'herbier est un producteur primaire de matière organique, source de nourriture importante pour les organismes marins : poissons, lambis, tortues, oursins. L'enchevêtrement de leurs feuilles et systèmes racinaires sert d'abris pour les juvéniles de nombreuses espèces de poissons et crustacés.

*Seagrass beds are a sediment trap reducing the turbidity of water and limiting suspended material on the coral reefs. It also breaks the waves and thus protects the beaches. Seagrass beds are a primary producer of organic matter, an important feeding ground for marine organisms: fish, conches, turtles, sea urchins. The entanglement of the leaves and root systems provide shelter for the young of plenty of species of fish and crustaceans.*

## Faune & flore :

Fauna & flora :

Raies pastenagues, tortues vertes, lambis, étoiles de mer, holothuries font parti des espèces facilement observables dans ce milieu, plus rarement nous pouvons y croiser des juvéniles de requins citrons, des casques royaux, ou de petits nudibranches très colorés.

*Rays, green sea turtles, queen conches, sea stars and sea cucumbers are the species easily observable in this environment, occasionally we can encounter a young lemon shark, king helmets or very colourful nudibranches.*





## Plantes Phanérogames Marine seagrass

• Endémiques à la région caraïbe, l'herbe à lamantin et l'herbe à tortue sont les plus communes au sein de nos herbiers. Ces plantes à fleurs poussent sous forme de prairie sur les fonds sableux peu profonds. Leur principal mode de reproduction est **asexué\***, la multiplication se fait par les rhizomes. Les feuilles retiennent les sédiments, tandis que les racines et leurs rhizomes les fixent. Leurs longues feuilles atténuent l'action des courants et de la houle et servent de supports ou d'abris pour de nombreuses espèces.

• *Endemic to the Caribbean region, manatee grass and turtle grass are the most common within our seagrass beds. These flowering plants grow as meadows on shallow sandy bottoms. Their principal mode of reproduction is **asexual\***, the multiplication is done by the rhizomes. The leaves retain the sediments, while the roots and their rhizomes fix them. Their long leaves attenuate the action of currents and swell and serve as supports or shelters for many species.*



## Herbe-à-lamantin Manatee grass

• Elle est reconnaissable par ses feuilles fines de forme cylindrique. On peut observer ce type d'herbier à Colombier et Marigot, elle s'associe avec l'herbe à tortue pour former des herbiers mixtes.

• *It is recognizable by its thin cylindrical shape leaves. One can observe this site of the seagrass bed in Colombier and Marigot, it associates with the turtle grass to form mixed grass beds.*



## Herbe-à-tortue Turtle Grass

• Elle vit à de faibles profondeurs de 0 à 10 mètres. On la reconnaît grâce à ses larges feuilles aplaties en forme de rubans. On peut l'observer dans les anses de Petit et Grand-Cul-De-Sac ainsi qu'à Lorient.

• *It lives at shallow depths of 0 to 32 feet. It is the largest herb of the Caribbean, it is recognized thanks to its broad flattened leaves in the form of ribbon. They can be observed in the coves of Petit and Grand-Cul-De-Sac and in Lorient.*



**Algues ombrelles** Sunshades algae

- Petites algues unicellulaires vertes ou blanches représentées par plusieurs espèces autour de l'île. Elles servent d'habitat pour de nombreux petits poissons comme les blennies.

- *Small green or white unicellular algae represented by several species around the island. They serve as habitat for many small fish such as blennies.*



**Éventail de Sirène** Venus fan

- Les algues du genre *udotea* sont appelées « éventail de sirène ». On les rencontre le long du bord des plages et plus particulièrement dans les herbiers de phanérogames.

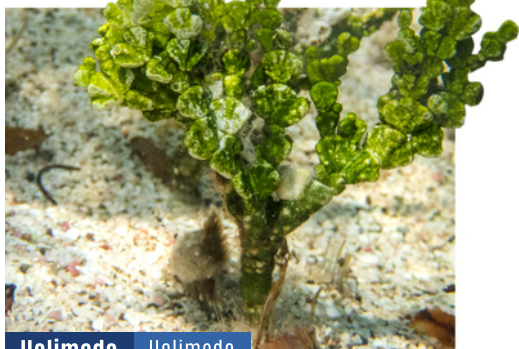
- *Algae udotea are also called « fan mermaid » because of their forms. You can see them all along beaches and more specifically in the seagrass meadows.*



**Pénicille brosse** Neptune's Shaving Brush

- Appelée également « Blaireau de Neptune » à cause de sa forme évoquant la petite brosse utilisée par les barbiers.

- *Also called « Neptune's shaving brush » due to its shape evoking the brush used by barbers.*



**Halimeda** Halimeda

- Les *alimeda* sont des algues vertes, composées de lames ou cônes de segments calcaires selon la variété. En mourant, les segments calcaires se détachent et viennent alimenter en sable les fonds marins.

- *Alimeda are green algae, composed of blades or cones of limestone segments depending on the variety. When dying, the limestone segments stand out and supply the seabed with sand.*







## Tortue verte Green Sea Turtle

• Animal phare de cet écosystème, nous avons la chance d'avoir une population prospère grâce à sa protection depuis le début des années 90. C'est une grande consommatrice d'herbes marines à l'âge adulte. Elle parcourt de très grandes distances entre les herbiers où elle se nourrit et son lieu de ponte. Elle retourne nidifier sur la plage qui l'a vue naître. C'est une espèce protégée comme toutes les tortues marines présentes dans nos eaux.

• *Emblematic species of this ecosystem, we are fortunate to have a prosperous population. The green turtle is a major consumer of seagrass in adulthood. It returns to nest on the beach where it was born. It is a protected species.*



## Lambi Queen Conch

• Sa coquille, comme celle du triton, était utilisée par les anciens pour avertir la population d'un évènement par différents codes sonores. Aujourd'hui encore, les pêcheurs les utilisent quand ils passent dans les quartiers avec du poisson. Sa pêche soumise à réglementation est réservée uniquement aux professionnels.

• *Its shell, like the one of the triton, was used by the elders to warn the population of an event by different sound codes. Its fishing is subject to regulation and is reserved only for professionals.*

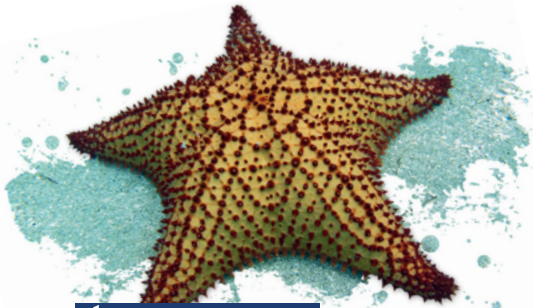


## Oursin blanc West Indies Sea Egg

• Malgré leurs différentes apparences, l'oursin blanc et l'étoile de mer font partie des échinodermes. Les podias, petits organes noirs visibles entre les épines, lui servent à se déplacer, à se fixer et à s'alimenter. Sa pêche est totalement interdite dans nos eaux.

• *Despite their different appearances, the white sea urchin and the starfish are part of the echinoderm family. The podias, small black organs visible between the thorns, help him to move, to fix and to feed.*





### Étoile de mer coussin

#### Cushion Sea Star

• C'est un prédateur se nourrissant de coquillages. Pour cela, elle applique ses pieds sur chacune des valves pour les entrouvrir. Son estomac sort alors par sa bouche pour se glisser à l'intérieur du coquillage et en digérer son contenu. Son repas dure parfois plusieurs heures.

• *It is a predator feeding on shells. In order to do this, it applies its feet on each of the valves to open them. Its stomach comes out through its mouth to slip inside the shell and digest its contents.*

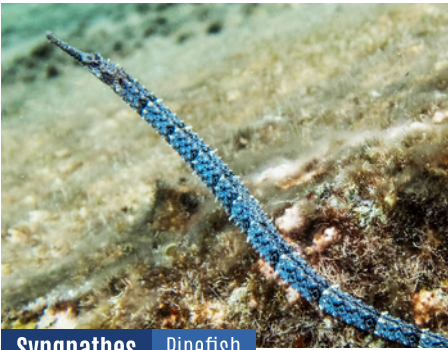


### Requin Citron

#### Lemon Shark

• Appelé ainsi car il a une couleur plus jaune que les autres requins. Après une période de gestation de 12 mois, une portée comporte de 3 à 20 petits. Au terme de leurs grossesses les femelles rejoignent l'endroit exact où elles sont nées, quelle qu'en soit la distance.

• *Called lemon shark because it has a yellowish color. After a gestation period of 12 months a range of 3 to 20 baby sharks are born a day.*



### Syngnathes

#### Pipefish

• Chez les syngnathes comme chez son proche cousin l'hippocampe, le mâle a une poche ventrale dans laquelle sont gardés les œufs fécondés, jusqu'à la naissance de ces derniers. Il se révèle être un redoutable prédateur frappant ses proies à la vitesse de l'éclair.

• *In pipefish, the male has a ventral pocket in which the fertilized eggs are kept until hatching. He turns out to be a formidable predator striking his prey at the speed of lightening.*



### Raie Pastenague américaine

#### Southern Stingray

• C'est l'espèce de raie la plus commune autour de l'île. Elle passe la majeure partie de son temps à arpenter les fonds sableux en quête de crustacés. Non-agressive, elle est pourvue d'un ou deux dards venimeux à la base de la queue qu'elle peut utiliser dès qu'elle se sent menacée.

• *It is the most common ray around the island. It spends most of its time surveying sandy bottoms in search of crustaceans. Non-aggressive, it has one or two venomous darts at the base of the tail, which it uses if it feels threatened.*

# Le Récif Corallien

The coral reef



## L'écosystème le plus important, diversifié et complexe de la planète

Sous ces apparences de roches ou de végétaux se cachent en réalité de petits animaux bâtisseurs appelés polypes, qui constituent une colonie. Le récif corallien représente un écosystème à part entière dont la biodiversité est comparable à celle de la forêt tropicale ! 51 espèces de coraux sont ont été référencées à Saint-Barthélemy sur les 72 connus dans la Caraïbe.

## The ecosystem the most important, diverse and complex on the planet

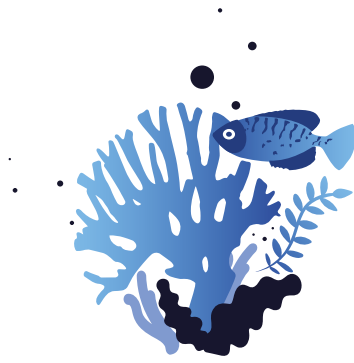
*Under the appearances of rocks or vegetation actually hide small builder animals called corals or polyps, which constitute a colony. Coral reef represents a full-fledged ecosystem whose biodiversity is comparable to a rainforest ! 51 species of corals are present in St. Barts on the 72 known in the Caribbean.*

Ci-dessus :

- Blennie
- Perroquet royal
- Corail corne de cerf
- Murène verte

Ci-dessus :

- Blenny
- Queen parrotfish
- Staghorn Coral
- Green moray



## Quel est son rôle ?

What is its role ?

Pour le plus grand plaisir des surfeurs, les récifs permettent le déferlement de la houle limitant ainsi son impact sur l'herbier et sur les plages. Ils sont un habitat, une zone de reproductions, de nurseries et d'alimentations pour des milliers d'espèces.

*To the great delight of surfers, coral reefs break the waves and thus limit their impact on the seagrass beds and beaches. Reefs provide shelter, nursery habitats and feeding ground for thousands of species.*

## Faune & flore :

Fauna & flora :

Coraux, gorgonnes, éponges sont des animaux à l'allure étrange qui fournissent un habitat aux espèces de ce milieu comme les requins, tortues imbriquées, poissons-anges et langoustes et autres centaines d'espèces qui y vivent, s'y alimentent et s'y reproduisent. Les Oursons diadèmes et les poissons perroquets limitent la prolifération des algues permettant ainsi la prolifération de nouvelles colonies coralliennes.

*Corals, sea fans and sponges are strange looking animals which provide shelter for the species living, feeding and breeding on the reef such as sharks, hawksbill sea turtles, angelfish and lobsters a lot more. Black long-spined urchins and parrotfish limit proliferation of algae and help therefore the growth of new colonies of corals.*





### Tortue imbriquée Hawksbill Sea Turtle

• Appelée localement « Karet », cette espèce se nourrit principalement d'éponges et de divers invertébrés. Autrefois surexploitée pour sa viande et ses écailles pour la fabrication d'objets usuels, les populations de cette espèce semblent se stabiliser depuis sa protection.

• *Known as « Karet », this species feeds mainly on sponges and various invertebrates. Formerly over-exploited for its meat, and its scales for the manufacture of everyday objects, the populations of this species appears to have stabilized since its protection.*



### Ange Français French Angelfish

• Appelé localement « portugais », il est souvent observé en couple. Le juvénile porte une robe zébrée de bandes jaunes, l'extrémité des nageoires pectorales est bleue métallique.

• *Called locally «Portuguese», it is often observed as a couple. The juvenile is wearing a yellow striped dress, the tips of the pectoral fins are metallic blue.*



### Raie Léopard Spotted Eagle Ray

• Elle vit à proximité du récif, son gracieux déplacement rappelle le vol d'un oiseau planant dans les airs. Sa tête aplatie vers l'avant se termine par un long museau en forme de bec de canard. Ses robustes plaques dentaires lui servent à broyer les coquilles des mollusques.

• *Spotted Eagle Ray lives near the reef, its graceful movement recalls the flight of a bird hovering in the air. Its head flattened towards the front ends with a long duckbill-shaped muzzle. Its sturdy dental plates are used to grind the shells of molluscs.*



### Requin Caraïbe Caribbean Reef Shark

• C'est le requin le plus fréquemment observé sur les récifs. Plutôt timide, il reste toujours à bonne distance des plongeurs.

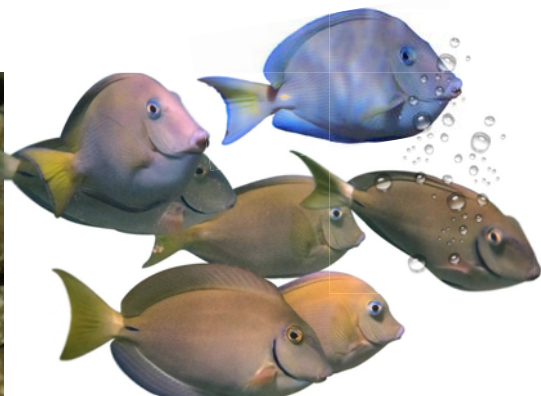
• *This is the shark most commonly seen on the reefs. Rather shy, it always stays at reasonable distance of divers.*



**Monnaie Caraïbe** Flamingo Tongue Snail

- Un manteau crème parsemé de taches orangées cerclées de noir recouvre sa coquille. Elle vit et se nourrit sur les gorgones. Le folklore voudrait que son nom ait pour origine son utilisation en tant que monnaie d'échange, mais aucune source précise à ce jour ne peut l'avérer.

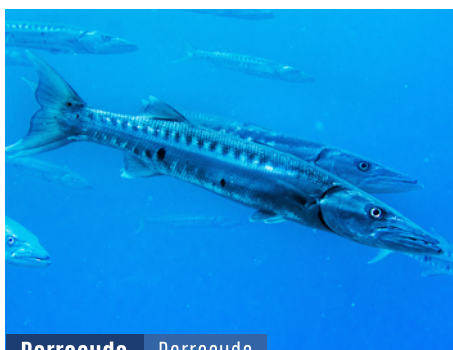
- *A cream coat dotted with orange spots circled in black covers its shell. It lives and feeds on gorgonians. Folklore would like that it owes its name to the fact that it was used as a bargaining chip, but no precise source can prove it.*



**Poissons Chirurgiens** Surgeonfishes

- Herbivores, ce sont des agents essentiels au sein du récif. Ils régulent la prolifération des algues et permettent ainsi aux larves des coraux de se fixer et se développer sur les roches mises à nu. Il doit son nom à l'épine située de part et d'autre de sa nageoire caudale, tranchante comme un scalpel.

- *These Herbivores are essential agents in the reef. They regulate the proliferation of algae and thus allow the larvae of the corals to settle and develop on bare rocks. It owes its name to the spine located on either side of its caudal fin, as sharp as a scalpel.*



**Barracuda** Barracuda

- Commun dans les eaux de St-Barthélemy, on le trouve dans les eaux peu profondes, autour des récifs et à de plus grandes profondeurs. Espèce curieuse, il n'est pas rare qu'il suive un plongeur lors de plongée de nuit.

- *Common in the waters of Saint-Barthélemy, it is found in shallow reefs and deep waters. As a curious species, it is not unusual for him to follow a diver during night diving.*



**Langouste Bésilienne** Spotted Spiny Lobster

- Rôle essentiel de nettoyeuse au sein du récif, elle contribue à l'élimination des déchets en se nourrissant des animaux morts et autres déchets organiques.

- *Essential role of cleaner in the reef, it contributes to the elimination of waste by feeding on dead animals and other organic waste.*



**Corail corne d'élan** Elkhorn

• Suite à une maladie survenue au début des années 80, le corail corne d'élan a failli disparaître des Caraïbes. Ses branches peuvent atteindre jusqu'à 2 mètres de hauteur. À St-Barthélemy il fait l'objet d'un programme de restauration grâce au travail de « Coral Restoration St-Barth ».

• *Elkhorn coral has almost disappeared from the Caribbean because of the warming of the oceans. Its branches can reach up to 2 meters in height. In St. Barts it is the subject of a restoration program thanks to the work of «Coral Restoration St-Barth ».*



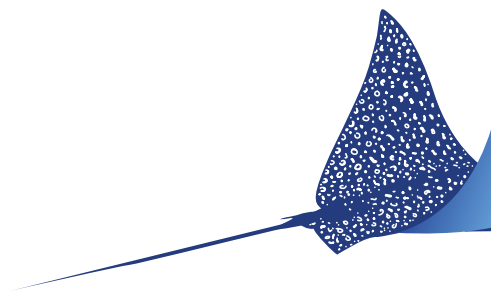
**Corail Cerveau** Brain Coral

• Sa forme de dôme et les sillons qui parcourent sa surface rappellent la forme d'un cerveau humain.

• *Its dome shape and the furrows that run through its surface recall the shape of a human brain.*

## “Le Corail corne d'élan a failli disparaître des Caraïbes”

*Elkhorn coral has almost disappeared from the Caribbean*







**Éponge bleue** Blue Sponge

- Les spongiaires sont des animaux importants au sein du récif. Agents filtrants, leurs formes variées offrent également un abri pour de nombreuses espèces.

*Sponges are important animals in the reef. Filter agents, their varied forms also provide shelter for many species.*



**Corail de feu** Fire Coral

- Le fin duvet qui recouvre sa surface est extrêmement urticant, son contact entraîne des brûlures cutanées, qui lui ont d'ailleurs valu son nom.

*The fine down that covers its surface is extremely irritating, its contact causes skin burns, which have also earned its name..*



**Anémone géante** Giant Anemone

- C'est la plus grande anémone de mer des Caraïbes. Sa méthode de chasse est redoutable, elle entoure sa proie de ses tentacules urticantes qui la paralysent, puis l'attirent vers sa bouche béante. Plusieurs petits crustacés profitent de sa protection et se nourrissent de ses restes.

*It is the largest sea anemone in the Caribbean. Her method of hunting is formidable, it surrounds its prey with stinging tentacles that paralyze, then attract the prey to her gaping mouth. Several small crustaceans take advantage of its protection and feed on its reliefs.*



**Corail Porites** Finger Coral

- Coraux massifs, ils sont caractérisés par leur forme évoquant des doigts. La solidité de leur squelette fait qu'à leur mort, leur corps ne se désagrège pas mais forme un nouveau substrat dur sur lequel de nombreux autres organismes pourront élire domicile.

*Massive corals are characterized by their shape evoking fingers. The solidity of their skeleton means that at their death, their bodies don't disintegrate but forms a new hard substrate on which many other organisms can choose to live.*

# GLOSSAIRE

## Caustique

Une substance est dite caustique quand elle cause des brûlures de tissu vivant.

## Céphalium

C'est une touffe de poils, une structure laineuse parfois vivement colorée qui apparaît sur certaines espèces de cactus adultes et d'une certaine taille

## Dépôts volcanoclastique

Matériaux volcaniques déplacés et remaniés par action du vent ou de l'eau.

## Eaux saumâtres

Mélange d'eau de pluie (douce) et d'eau de mer (salée).

## Endémique

Une espèce est dite endémique d'une région déterminée si elle n'existe que là.

## Entomofaune

Désigne la totalité de la population d'insectes présents dans un milieu.

## Feuilles persistantes

Les feuilles des arbres sclérophylles (qui ont des feuilles persistantes) ont une durée de vie qui dépasse l'année. Lorsqu'ils perdent leurs feuilles, ils le font par étapes, ou bien d'un seul coup mais seulement une fois que les nouvelles feuilles ont poussé.

## Imputrescible

Désigne des matériaux qui ne putréfient pas.

## Laisse de mer

Désigne les divers éléments naturels (coquillages, algues arrachées, éponges etc.) et non-naturels (déchets plastiques, morceaux de verre, mégots) laissés par la mer en bord de plage.

## Ondes andésitiques

Formations géologiques en forme de prismes formés à la suite d'une éruption volcanique.

## Photosynthèse

C'est le processus qui permet à des organismes de synthétiser de la matière organique en utilisant l'énergie solaire

## Plantule

Chez le Palétuvier rouge, la reproduction est vivipare, c'est-à-dire que la graine se transforme en un jeune plant, le plantule, alors qu'il est encore attaché à l'arbre.

## Pneumatophores

Ce sont des racines aériennes développées par le palétuvier noir et blanc qui permettent aux arbres de respirer

## Reproduction asexuée

C'est un mode de reproduction, qui par opposition à la reproduction sexuée, correspond à la capacité des organismes vivants de se multiplier seuls, sans partenaire

## Rhizomes

Ce sont des tiges souterraines et parfois subaquatiques remplies de réserve alimentaire de certaines plantes vivaces.

## Sarmenteux

Se dit d'une tige ligneuse mais flexible, ayant besoin d'un appui.

## Turbidité

La turbidité désigne la teneur d'un fluide en matières qui le troublent.

## Vivipare

Le terme viviparité est utilisé en botanique pour désigner un mode de reproduction où la germination des graines se produit alors que les graines sont encore dans le fruit accroché à la plante-mère

## Xérophile

Ce sont des organismes vivant dans des milieux très pauvres en eau.

## Zone de subduction

Désigne la plongée d'une plaque tectonique océanique sous une autre plaque.



# GLOSSARY

## Asexual reproduction

Also known as vegetative reproduction is any form of asexual reproduction occurring in plants in which a new plant grows from a fragment of the parent plant.

## Andesite

Gray to black volcanic rock which contains silica and crystals.

## Brackish water

Brackish water is water having more salinity than freshwater, but not as much as seawater.

## Caustic

Causticity is a property of various corrosive substances, which cause a chemical burn, a distinct type of tissue damage.

## Cephalium

Cephalium is a frequently brightly coloured structure of wool and bristle at the growing tip of certain cacti.

## Endemic

Endemism is the ecological state of a species being unique to a defined geographic location.

## Entomofauna

The insects of a distinct environment.

## Photosynthesis

Is a process used by plants to convert solar energy into chemical energy, stored as sugars, that can later be released to fuel the organisms' activities.

## Rhizome

A rhizome is a modified subterranean plant stem that sends out roots and shoots from its nodes.

## Subduction zone

A subduction zone is a region of the earth's crust where on tectonic plate moves under another tectonic plate.

## Viviparous

Among animals, viviparity is development of the embryo inside the body of the parent. For plants, "viviparous seeds", become fully mature plants before dropping off the parent tree.

## Volcaniclastic

Where the volcanic material has been transported and reworked through mechanical action, such as by wind or water, these rocks are termed volcaniclastic.

## Wrack sea

The wrack zone or "wrack line" is a coastal feature where organic material (e.g kelp, seagrass, shells) and other debris is deposited at high tide. This zone acts as a natural input of marine resources into a terrestrial system, providing food and habitat for a variety of coastal organisms.

## Xerophile

A xerophile is an organism that can grow and reproduce in conditions with a low availability of water.



## Crédits Photos

Karl Questel <sup>(ATE)</sup> / Heike Dumjahn <sup>(ATE)</sup>  
Sébastien Gréaux <sup>(ATE)</sup> / Rebecca Field

## Graphic Design

 Hugo Hermel





Ce livret présente les différents écosystèmes de Saint-Barthélemy et certaines des nombreuses espèces qui y vivent.  
Les îles des Antilles abritent une diversité d'espèces exceptionnelles, qui fait de cette zone un des hotspots mondiaux pour la biodiversité.

Mais ces îles sont aussi une des régions où l'érosion de cette diversité a été la plus rapide.

Malgré ses 24 km<sup>2</sup> Saint Barthélemy a aujourd'hui un rôle crucial à jouer pour la conservation de plusieurs espèces n'existant plus que sur quelques îles.

**À nous de faire connaître et de protéger nos richesses naturelles.**



*This booklet presents the different ecosystems of Saint-Barthélemy and some of the many species who live there.*

*The islands of the Antilles host a exceptional diversity of species and therefore are an international hotspot of biodiversity.*

*But these islands are also a region where the loss of biodiversity has been very rapide.*

*Despite its size of only 24 km<sup>2</sup> Saint-Barthélemy has today an important role to play in the conservation of species, some of which only exist on a few islands.*

***It is up to us to make known and to protect our natural resources.***



AGENCE TERRITORIALE  
**DE L'ENVIRONNEMENT**  
ST BARTHÉLEMY